FAIRterm Web Application: A Practical Guide

Federica Vezzani

federica.vezzani@unipd.it

Department of Linguistic and Literary Studies
University of Padua
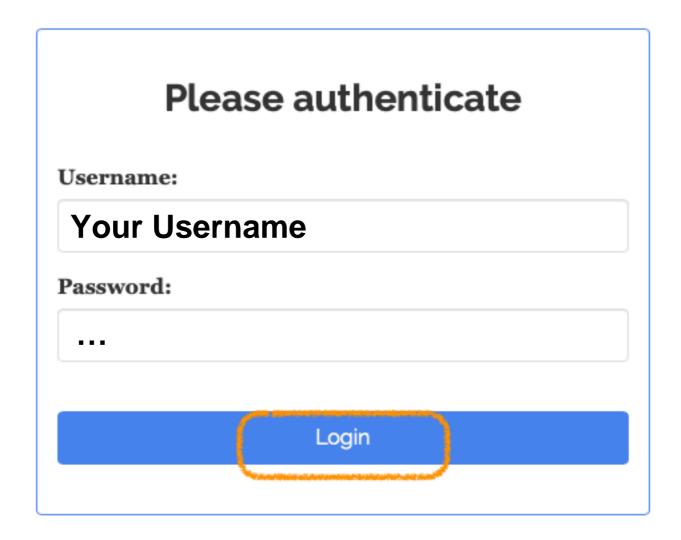
Description

- FAIRterm is a tool for the compilation of multilingual terminological records

  - Designed in order to meet the [FAIR principles](#)

  - Implemented according to the [ISO TC/37 SC/3](#) standards

- Languages currently supported: 24 official European languages + Turkish and Russian

Login

First Access

- The web application is free, but you need to fill in the following Google form in order to get your login credentials: https://forms.gle/mb5nMr4hg7GVMkbu7

- Once you received your credentials, you can directly access the FAIRterm tool by clicking on the following link: https://shiny.dei.unipd.it/fairterm/termcoord/compilation/
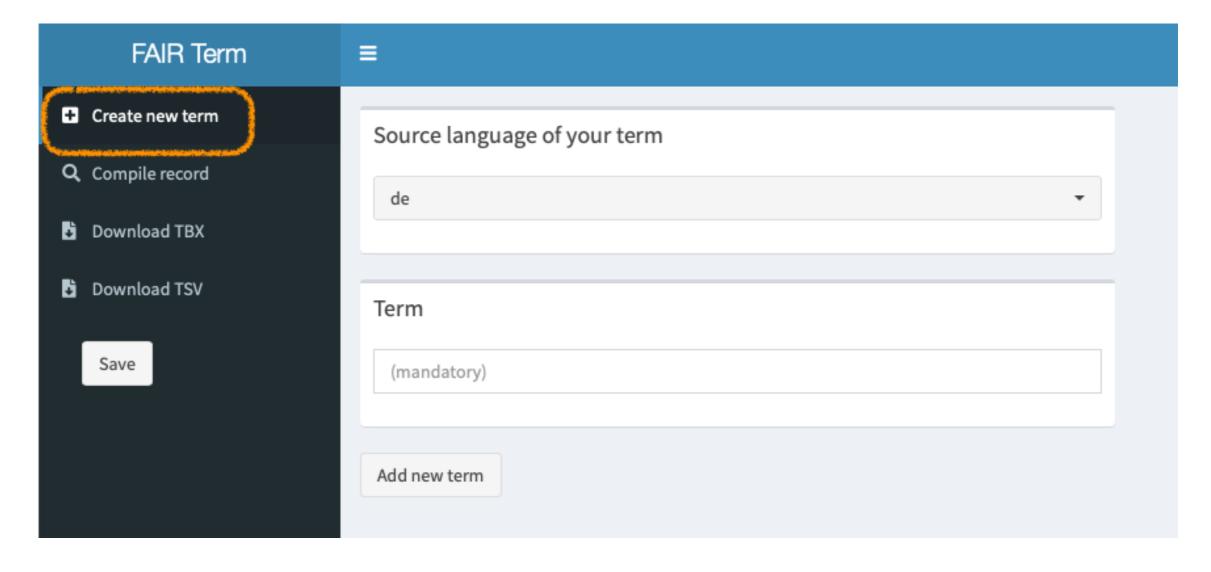
Authentication

Please authenticate

Username:

Your Username

Password:
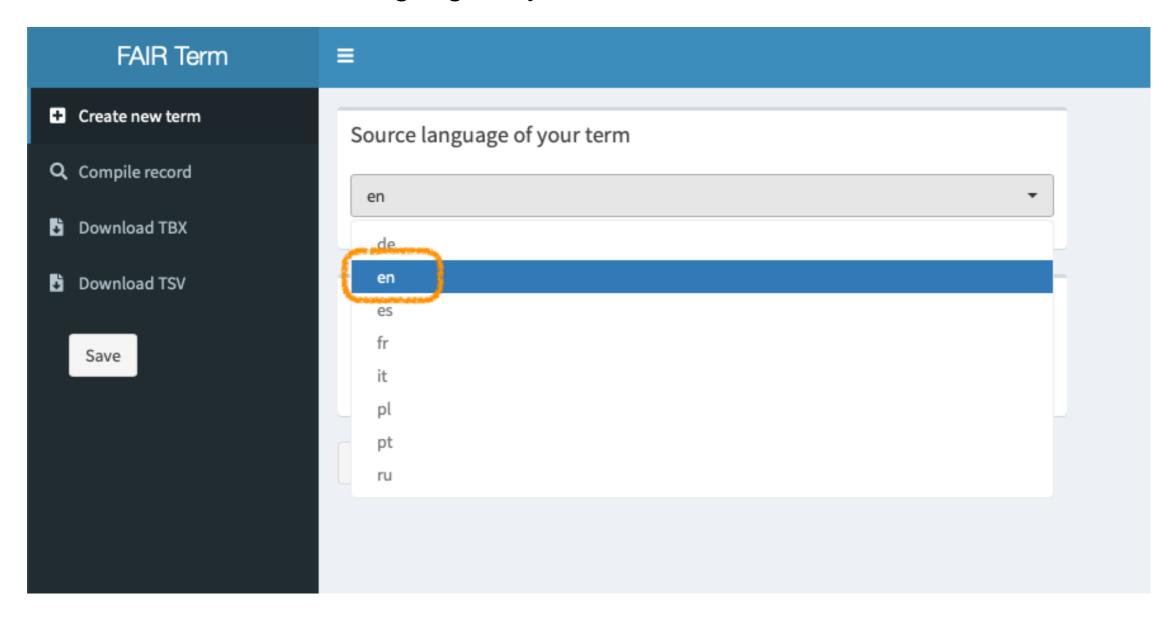
…

Login

Create new term

Create new term 1/4

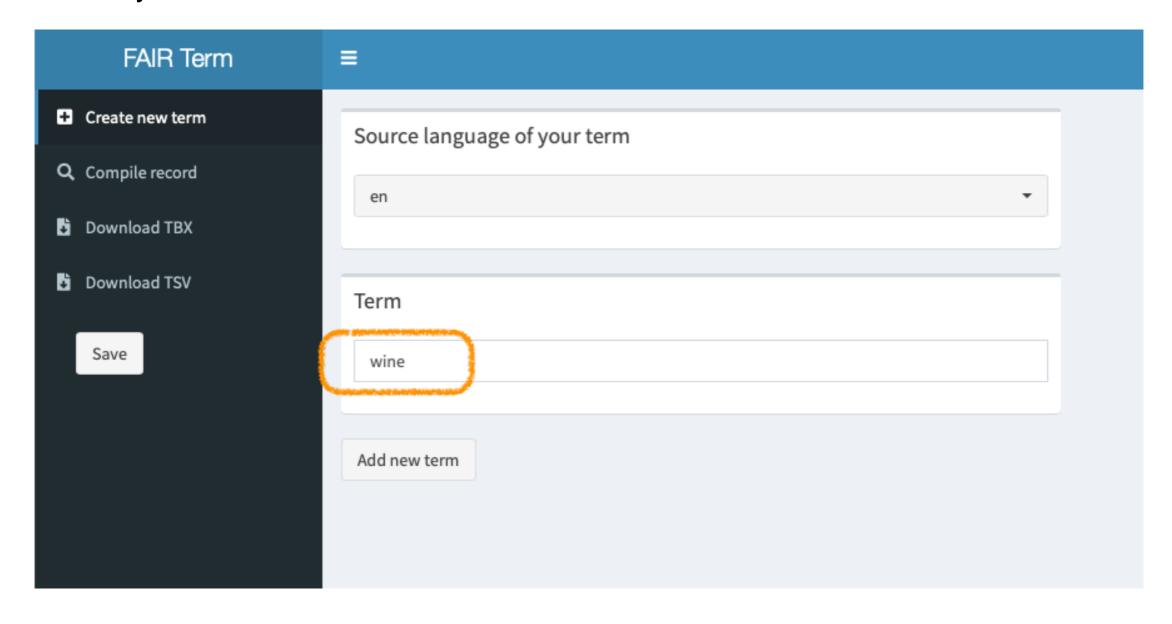- Click on the "create new term" tab:

Create new term 2/4

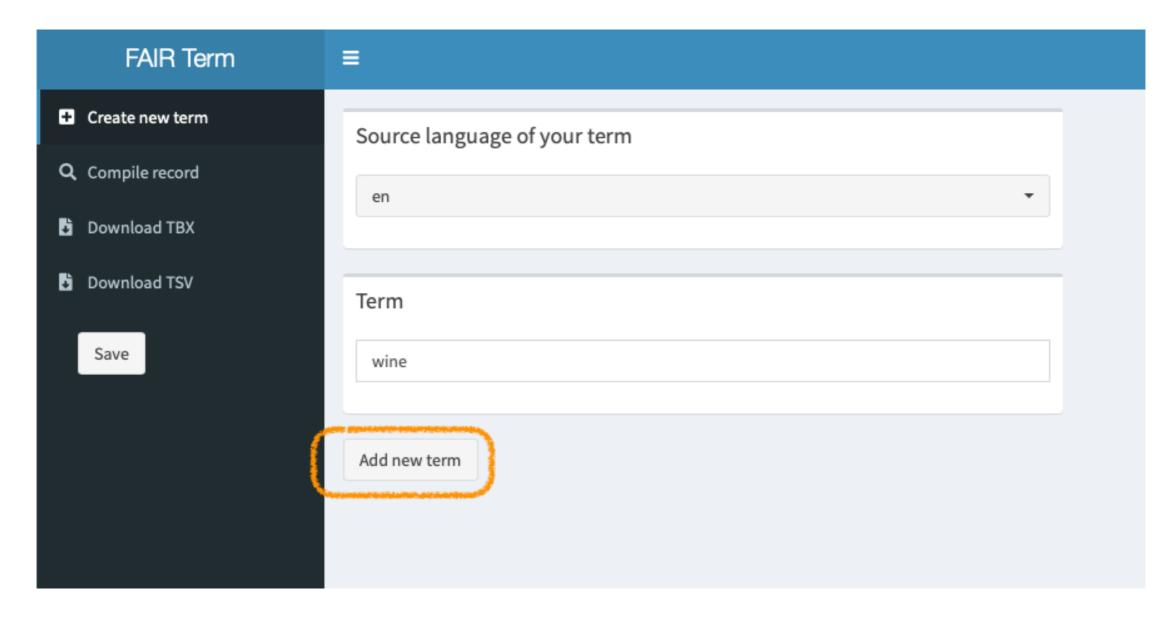- Select the source language of your term:

Create new term 3/4

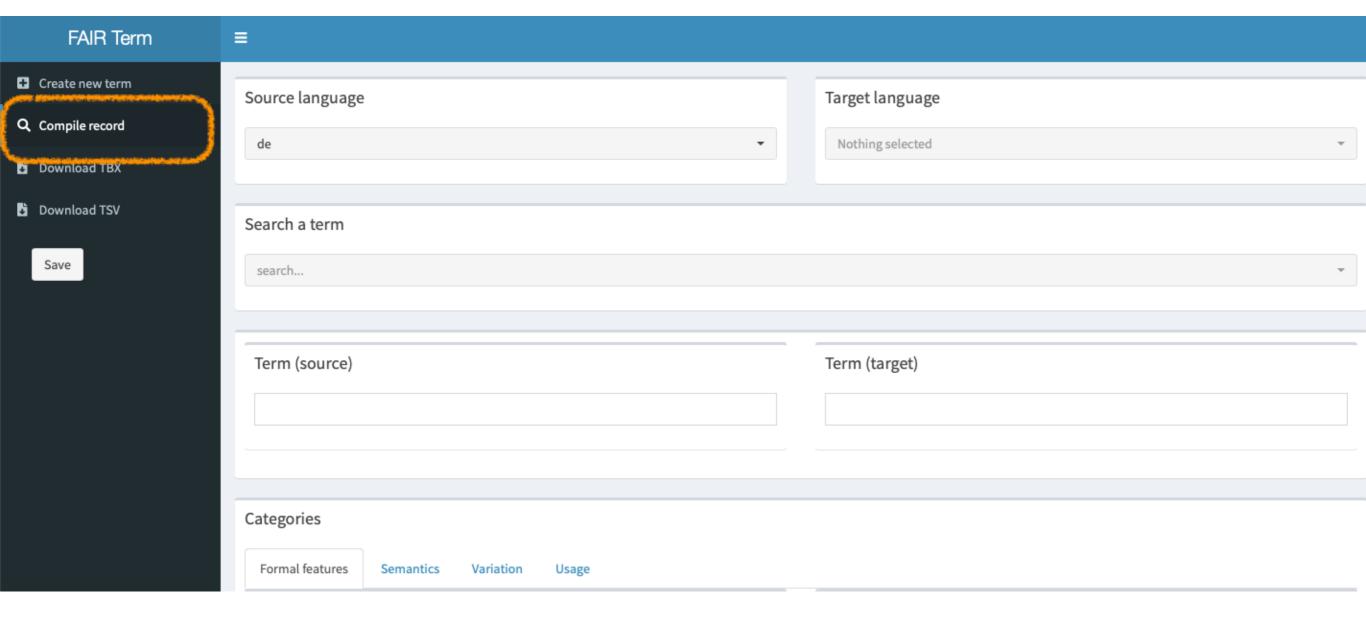- Write your new term:

Create new term 4/4
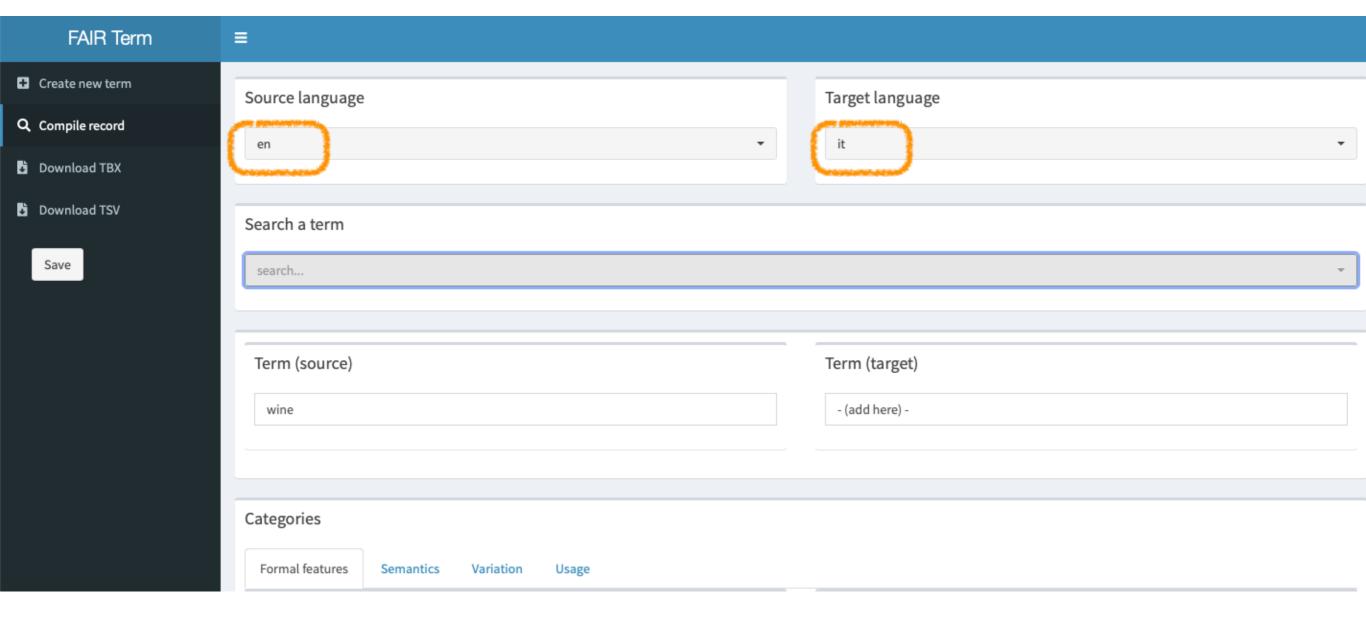
- Click on the "add new term" tab:

Compile record

Compile Record 1/6

- Click on the "compile record" tab:

Compile Record 2/6
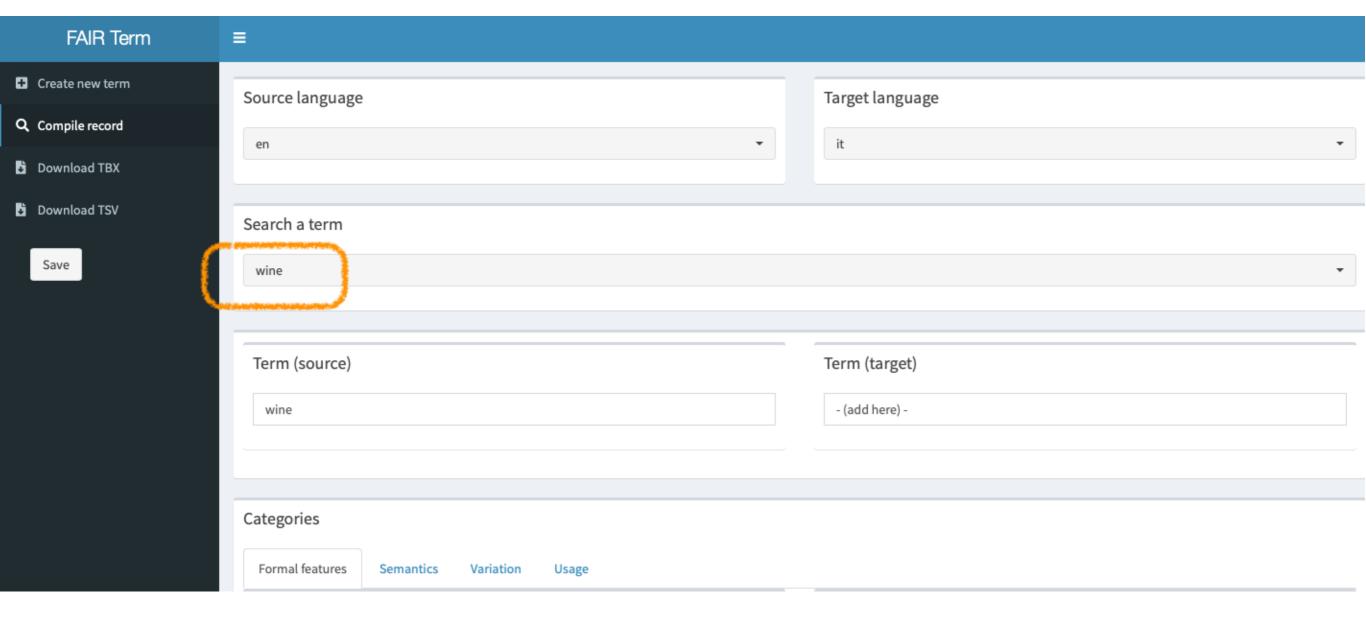
- Select the source and target languages:

Compile Record 3/6

- Search the term previously added:

Compile Record 4/6

- Then, you can start the compilation of the bilingual record :
  - You can add the target term at any time
  - You have the same data categories for the source term (left) and the target term (right)
  - You can freely decide the data category to focus on first

Compile Record 5/6

- The data categories (bilingual visualisation) are organised in 4 panels:

- But before describing them ... remember to click on the "save" button, once you have filled in each panel, not to lose your work!

Data Categories

Data Categories

- FAIRterm data categories represent a set of information to be entered for the source term and target term
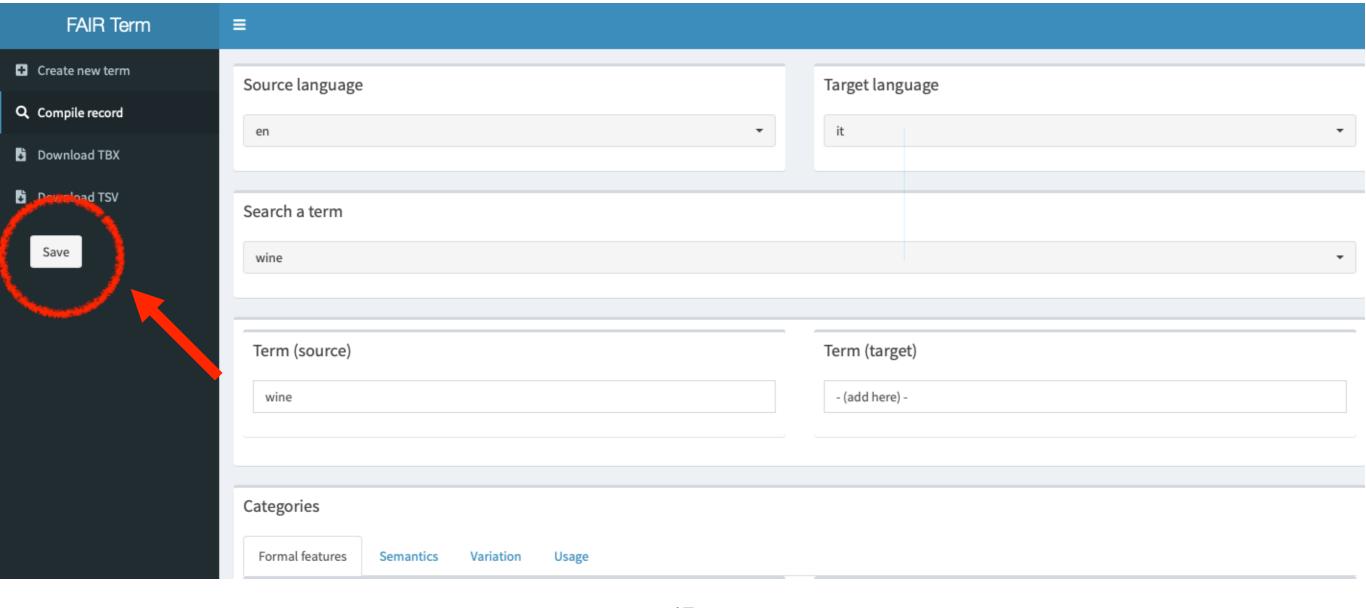
- For visualisation purposes, they are organised in 4 panels (formal features, semantics, variation and usage)

- They were extracted from the Data Category Repository of the TriMED resource which can be consulted, for a detailed description, at the following link: https://shiny.dei.unipd.it/TriMED/data_category_repository/

For more information about the TriMED project see: https://shiny.dei.unipd.it/TriMED/

First panel: Formal Features

- Part of spee

- Notes (term)
  providing fu

- IATE identifier: if applicable, the identifier provided on the IATE database corresponding to the analysed term

Second panel: Semantics 1/2

- Definition of the term

- External cross-ref (definition): URL of external resource where the definition was extracted

- Source (definition): a complete citation of the bibliographic information pertaining to a document or other resource

Second panel: Semantics 2/2

- Notes (definition): any comment you consider relevant providing further information on the term definition

- Synonym(s) of the analysed term

- Quasi-synonym(s) of the analysed term

Third Panel: Variation 1/2

- Common name: the equivalent for an international scientific term that is used in general discourse in a given language

- Scientific name: the scientific equivalent used in specialised context

  - e.g.: "Mountain laurel" as the common name opposed to the international scientific name "Kalmia latifolia"

Third Panel: Variation 2/2

- Orthographic variant of the analysed term: e.g, "catalogue" (GB), "catalog" (US)

- Acronym of the analysed term

- Abbreviation of the analysed term (e.g. "adjective" abbreviated with "adj.")

Fourth Panel: Usage 1/2

- Subject field: the domain of the analysed term

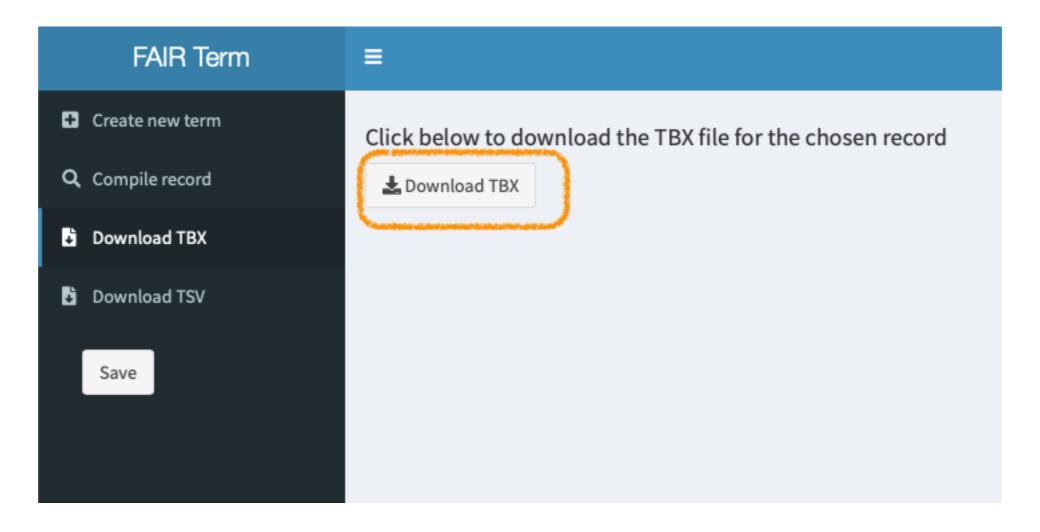- Subdomain: the sub-domain of the analysed term

Fourth Panel: Usage 2/2

- Context of the analysed term

- External cross-ref (context): URL of external resource where the context was extracted

- Source (context): a complete citation of the bibliographic information pertaining to a document or other resource
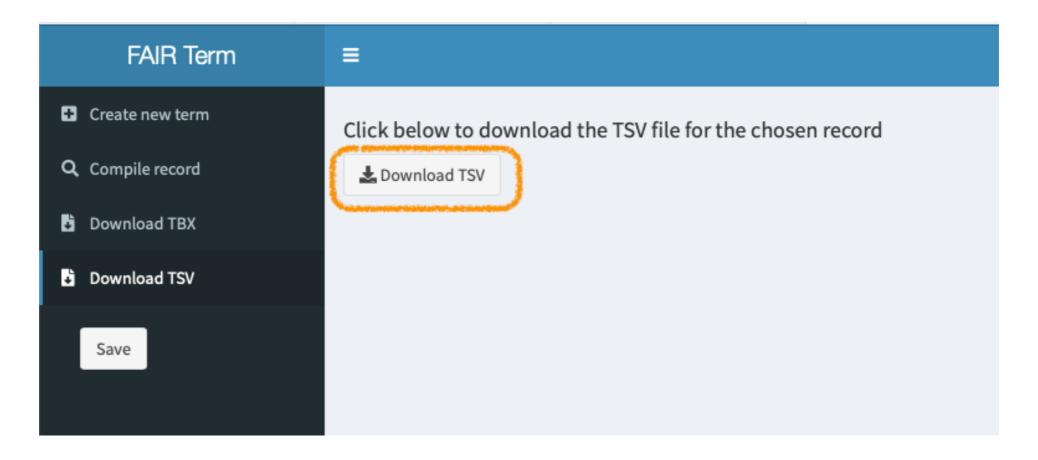
Download records

Download TBX

- You can export your terminological data in the TermBase Exchange (TBX) standard format:
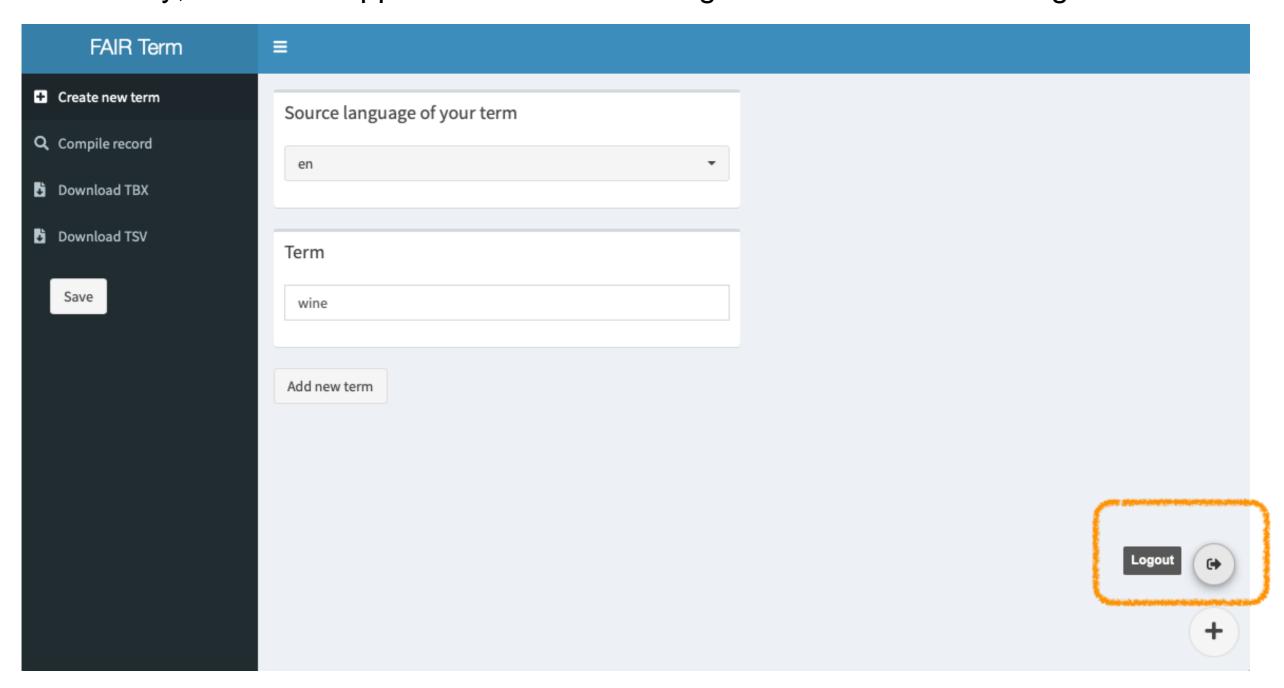
Download TSV

- You can export your terminological data in the Tab-separated value (TSV) format:

Logout

Logout

- Finally, to exit the application click on the logout icon at the bottom right corner:

Technical aspects

- **Data saving**

  - The Web app does not automatically save the data

  - We suggest to click on the "save" button when switching from one tab to another

FAIRterm: Technical Aspects 2/7

- **Disconnection**

  - The Web app "falls asleep" after 10 minutes of inactivity

  - If you are browsing other web pages, it is important to 1) save your data, 2) log out of the application and 3) log back in later

FAIRterm: Technical Aspects 3/7

- **Not ubiquitous**

  - The Web app is not designed to recognise the same user in different places at the same time

  - It is important to avoid accessing the application through multiple tabs of the same browser or different browsers

    - Consequences: if you click save on one browser (or tab) you will overwrite any work done on another browser (or tab)

FAIRterm: Technical Aspects 4/7

- **Logout**

  - To log out, it is advisable to click on the exit icon and not to close the browser

- **Backup**

  - For server space reasons, we keep all your terminological backups (every click on the save button generates a backup) for 7 days

  - We strongly recommend that you save a copy of your data once you finish your record locally (download TBX or TSV)

FAIRterm: Technical Aspects 6/7

- **Excel record**

  - For any technical problem you can contact us and in the meantime you can use the FAIRterm compliant Excel sheet template.

FAIRterm: Technical Aspects 7/7

- **Compilation**

  - At the moment, the user can only access his/her own data

- **Consultation**

  - We will shortly provide a link that allows the open consultation of all the records compiled for each YourTerm project

Thank you for your attention!

Federica Vezzani

federica.vezzani@unipd.it

Department of Linguistic and Literary Studies
University of Padua